



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 96

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 14 aprilie 1994

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
18. — Lege pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital . . . . .	1	50. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital . . . . .	11
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital . . . . .	2—10	<b>HOTĂRĂRI ALE SENATULUI</b>	
		12. — Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Senatului nr. 32/1993 privind aprobarea componenței nominale a comisiilor permanente ale Senatului . . . . .	11

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

#### LEGE

pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Seul la 11 octombrie 1993.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 februarie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 29 martie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

MARTIAN DAN

București, 8 aprilie 1994.

Nr. 18.



## C O N V E N Ţ I E

între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea  
 pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale  
 cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea,

dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și pentru a dezvolta și facilita în viitor relațiile lor economice, au convenit după cum urmează :

## ARTICOLUL 1

## Persoane vizate

Prezenta convenție se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

## ARTICOLUL 2

## Impozite vizate

1. Prezenta convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite de fiecare dintre statele contractante, de autoritățile lor locale sau de unitățile administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele la care se va aplica prezenta convenție sunt :

## a) În cazul României :

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice ;
- (ii) impozitul de profiturile persoanelor juridice ;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare ;
- (iv) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole ; și
- (v) impozitul pe dividende (denumite în continuare *impozit român*).

## b) În cazul Coreei :

- (i) impozitul pe venit ;
- (ii) impozitul pe corporații ; și
- (iii) impozitul pe locuitor (denumite în continuare *impozit coreean*).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite, identice sau similare, care sunt stabilite după data semnării acestei convenții, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante care au intervenit în legislațiile lor fiscale.

## ARTICOLUL 3

## Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită :

a) termenul *România* înseamnă România și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică

exclusivă și platoul continental, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și subsolul acestor ape ;

b) termenul *Coreea* înseamnă teritoriul Republicii Coreea, inclusiv orice zonă învecinată cu marea teritorială a Republicii Coreea, care, în conformitate cu dreptul internațional, a fost sau poate fi denumită în continuare, în conformitate cu legea Republicii Coreea, ca o zonă în care pot fi exercitate drepturile suverane ale Republicii Coreea în legătură cu fundul și subsolul mării și cu resursele naturale ale acesteia ;

c) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Coreea, după cum cere contextul ;

d) termenul *impozit* înseamnă impozit român sau impozit coreean, după cum cere contextul ;

e) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane ;

f) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice altă entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării ;

g) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant ;

h) termenul *naționali* înseamnă :

(i) toate persoanele fizice care posedă cetățenia română în cazul României sau naționalitatea coreeană în cazul Coreei ;

(ii) toate persoanele juridice, societățile de persoane și asociațiile având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant ;

i) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă, vapor, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere a unui stat contractant, cu excepția cazului când asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt stat contractant ;

j) expresia *autoritate competentă* înseamnă :

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat ;

(ii) în cazul Coreei, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea convenției de către un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit în convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluia stat contractant la impozitele la care prezenta convenție se aplică.

## ARTICOLUL 4

**Rezident**

1. În sensul prezentei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației aceluia stat, este supusă impunerii, în virtutea domiciliului său, rezidenței sale, sediului, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, statutul său va fi determinat după cum urmează :

a) aceasta va fi considerată rezidentă a statului contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa ; dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state contractante, va fi considerată rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale) ;

b) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre statele contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit ;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului contractant al cărui național este ;

d) dacă această persoană este național al ambelor state contractante sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun-acord.

3. Când, potrivit paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, va fi considerată rezidentă a statului contractant în care este situat locul conducerii efective.

## ARTICOLUL 5

**Sediu permanent**

1. În sensul prezentei convenții, termenul *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul *sediu permanent* include îndeosebi :

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursală ;
- c) un birou ;
- d) o uzină ;
- e) un atelier ;
- f) o fermă, o plantație, o livadă sau o vie ; și
- g) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul *sediu permanent* cuprinde, de asemenea, un șantier de construcții, un proiect de construcție, montaj sau instalare ori activitățile de supraveghere sau consultanță, realizate pentru acestea prin intermediul angajaților întreprinderii care este antreprenorul șantierului sau al proiectului, dar numai când asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia *sediu permanent* va fi considerată că nu include :

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii ;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării ;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere ;

d) vânzarea produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, după închiderea târgului sau expoziției menționate ;

e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colecțării de informații pentru întreprindere ;

f) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar ;

g) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) — f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 și 3, când o persoană — alta decât un agent cu statut independent în sensul paragrafului 6 — activează în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit, într-un stat contractant, imputernicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, acea întreprindere va fi considerată că are un sediu permanent în acel stat, în legătură cu orice activități pe care acea persoană le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate prin intermediul unui loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent, potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu va fi suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

**Venituri din proprietăți imobiliare**

1. Venitul realizat de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau exploatarea forestiere) situate în celălalt stat contractant poate fi impus în acel celălalt stat.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* va avea înțelesul care este acordat de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestiere, drepturile asupra cărora se

aplică prevederile dreptului comun, cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, a izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### ARTICOLUL 7

##### Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activități în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activități în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte care este atribuită acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, se atribuie în fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

#### ARTICOLUL 8

##### Transporturi internaționale

1. Profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat sediul sau locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, acesta se va considera a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

#### ARTICOLUL 9

##### Întreprinderi asociate

1. Când :

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant ; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant ;

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelui stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat contractant dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții, în care scop autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

#### ARTICOLUL 10

##### Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unei persoane rezidente a celui alt stat contractant pot fi impozitate în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acelui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși :

a) 7% din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate (altă decât o asociație de persoane) care deține direct cel puțin 25% din capitalul societății plătitoare de dividende ;

b) 10% din suma brută a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societății în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividende* folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni, părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participări la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale, care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni, de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al acelui celălalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau bază fixă situate în acel celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă, în întregime sau în parte, profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat.

## ARTICOLUL 11

### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat :

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acelui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de dispozițiile paragrafului 2 :

a) dobânzile provenind dintr-un stat contractant și obținute de guvernul celuilalt stat contractant, inclusiv autoritățile locale și unitățile administrativ-teritoriale ale acestuia, Banca centrală a acelui celălalt stat contractant sau orice alte instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală sau orice rezident al celuilalt stat contractant în legătură cu titlurile de creanță garantate sau finanțate indirect de guvernul acelui celălalt stat contractant, inclusiv autoritățile locale și unitățile administrativ-teritoriale, Banca centrală a acelui celălalt stat contractant sau alte instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală vor fi scutite de impozit în primul stat contractant menționat ;

b) dobânzile plătite în legătură cu vânzarea pe credit a oricărui echipament industrial sau științific vor fi impuse numai în statul contractant în care beneficiarul este rezident.

4. În sensul paragrafului 3, termenii *Bancă centrală* și *instituții financiare ce îndeplinesc funcții de natură guvernamentală* înseamnă :

a) În cazul României :

- (i) Banca Națională a României ;
- (ii) Banca Română de Comerț Exterior — S.A. ;
- (iii) Eximbank — S.A. ;
- (iv) Banca Română pentru Dezvoltare — S.A. ;
- (v) alte asemenea instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale statelor contractante.

b) În cazul Coreei :

- (i) Banca Coreei ;
- (ii) Banca de Export-Import a Coreei ;
- (iii) Banca de Dezvoltare a Coreei ;
- (iv) alte asemenea instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale statelor contractante.

5. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titlurile de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice, din obligațiuni și titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni și titluri de creanță.

6. Dispozițiile paragrafelor 1—4 nu se vor aplica în cazul în care beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitatea în celălalt stat contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15, după caz.

7. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluia stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

8. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între debitor și creditor în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 12

##### Comisioane

1. Comisiunile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de comisioane pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al comisiunilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a comisiunilor.

3. Termenul *comisioane*, folosit în prezentul articol, înseamnă plățile făcute către un broker, agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui broker sau comisionar general de către legislația fiscală a statului contractant din care provine o astfel de plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al comisiunilor, fiind un rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent sau o bază fixă de care este efectiv legată activitatea generatoare de comisioane. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Comisiunile vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluia stat. Totuși, când plătitorul comisiunilor, fie că este sau nu un rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care sunt legate activitățile care generează obligația de plată și acestea se suportă de către sediul permanent respectiv, atunci aceste comisioane vor fi considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma comisiunilor, ținând seama de serviciile pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul

efectiv în absența unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 13

##### Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși :

a) 7% din suma brută a redevențelor pentru folosirea sau concesionarea oricărui patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret, ori pentru folosirea sau concesionarea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific ;

b) 10% din suma brută a redevențelor în toate celelalte cazuri.

3. Termenul *redevențe*, folosit în prezentul articol, înseamnă plăți de orice natură primite pentru folosirea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele de cinematograf și filmele sau benzile folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisii prin satelit ori cablu sau prin folosirea oricăror mijloace electronice pentru emisiunile destinate publicului, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret, ori pentru folosirea sau concesionarea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente, printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 15, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluia stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu per-

manent sau o bază fixă, de care este legată obligația de a plăti redevențele, și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe vor fi considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 14.

##### Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la art. 6, și situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional sau a proprietății mobiliare necesare exploatarei acestor mijloace de transport vor fi impozabile numai în statul contractant în care, în sensul prevederilor art. 8, sunt impozabile profiturile obținute din asemenea activități.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### ARTICOLUL 15

##### Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acel stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt stat contractant, de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt stat, dar numai partea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Termenul *profesii independente* cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### ARTICOLUL 16

##### Profesii dependente

1. Sub rezerva dispozițiilor art. 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de dispozițiile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă :

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat ;

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează, care nu este rezidentă a celuilalt stat ; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, vapor, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional vor fi impozabile numai în statul contractant în care, potrivit dispozițiilor art. 8, sunt impozabile profiturile obținute dintr-un asemenea trafic internațional.

#### ARTICOLUL 17

##### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte remunerații similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

#### ARTICOLUL 18

##### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 15 și 16, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, sau de interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor per-

sonală desfășurată în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 15 și 16, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, venitul obținut din activități desfășurate în cadrul schimburilor culturale, stabilite prin acorduri culturale încheiate între cele două state contractante, va fi scutit de impozit.

#### ARTICOLUL 19

##### Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut vor fi impozabile numai în acel stat.

#### ARTICOLUL 20

##### Funcții guvernamentale

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială unei persoane fizice în legătură cu serviciile prestate aceluia stat, autorității locale sau unității administrativ-teritoriale, vor fi impozabile numai în acel stat.

b) Totuși, asemenea remunerații sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a aceluia stat, și :

- (i) este național al aceluia stat ; sau
- (ii) nu a devenit rezident al aceluia stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de/sau din fonduri create de un stat contractant, o autoritate locală a acestuia sau de o unitate administrativ-teritorială unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluia stat, autorității sau unității vor fi impozabile numai în acel stat.

b) Totuși, astfel de pensii sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și național al celuilalt stat.

3. Prevederile art. 16, 17 și 19 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate desfășurată de un stat contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, în legătură cu remunerațiile sau pensiile plătite de :

##### a) În cazul României :

Banca Națională a României, Banca Română de Comerț Exterior — S.A., Eximbank — S.A., Banca Română pentru Dezvoltare — S.A., Agenția Română de Dezvoltare și alte instituții prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale statelor contractante.

##### b) În cazul Coreei :

Banca Coreei, Banca de Export-Import a Coreei, Banca de Dezvoltare a Coreei, Corporația de promovare comercială coreeană și alte instituții prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 21

##### Studentii și practicanții

1. Studentii sau practicanții care sunt sau au fost imediat anterior venirii lor într-un stat contractant rezidenți ai celuilalt stat contractant și care sunt prezenți în primul stat menționat numai în scopul educării sau instruirii lor nu vor fi impuși în acel stat pentru sumele primite în scopul întreținerii, educării sau instruirii lor, pe o perioadă care nu depășește 6 ani, cu condiția ca aceste sume să provină din surse situate în afara aceluia stat.

2. Studentii sau practicanții, definiți în sensul paragrafului 1, vor fi îndreptățiți, în timpul educării sau instruirii lor, să beneficieze pentru donații, burse și pentru remunerațiile din munca salariată, la care nu se referă paragraful 1, de aceleași scutiri, facilități sau reduceri de impozite de care beneficiază rezidenții statului în care are loc educarea sau instruirea.

#### ARTICOLUL 22

##### Profesori și cercetători

1. O persoană fizică care este rezidentă sau a fost rezidentă a unui stat contractant, imediat înaintea sosirii în celălalt stat contractant, și care, la invitația unei universități, colegiu, școală sau alte instituții educaționale similare, recunoscute ca nonprofit de guvernul aceluia celălalt stat contractant, este prezentă în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în acel celălalt stat contractant, numai în scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la asemenea instituții educaționale, va fi scutită de impozit în acel celălalt stat contractant în legătură cu remunerația încasată pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică venitului din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

#### ARTICOLUL 23

##### Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei convenții, vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Dispozițiile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietăți imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activități în celălalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat profesii independente.



printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica dispozițiile art. 7 sau 15, după caz.

## ARTICOLUL 24

**Impunerea capitalului**

1. Capitalul reprezentat de proprietatea imobiliară, astfel cum este definită în paragraful 2 al art. 6, poate fi impus în statul contractant în care este situată o asemenea proprietate.

2. Capitalul care reprezintă proprietatea mobilă, făcând parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau de proprietatea mobilă aparținând unei baze fixe utilizată pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional și proprietatea mobilă ținând de exploatarea unor asemenea mijloace de transport vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sunt impuse numai în acel stat.

## ARTICOLUL 25

**Metode pentru eliminarea dublei impuneri**

1. În cazul unui rezident al României, dubla impunere va fi evitată după cum urmează :

Impozitele plătite de un rezident român în legătură cu venitul sau capitalul impozabil în Coreea, potrivit dispozițiilor prezentei convenții, vor fi deduse din impozitele române datorate conform legilor fiscale române. Această deducere, totuși, nu poate depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum a fost stabilit înainte de a se acorda deducerea, care corespunde venitului sau capitalului care poate fi impus în Coreea.

2. În cazul unui rezident al Coreei, dubla impunere va fi evitată după cum urmează :

În conformitate cu prevederile legii fiscale coreene referitoare la admiterea, ca un credit față de impozitul coreean, a impozitului plătit în orice țară, altă decât Coreea (care nu va afecta principiul general stabilit aici), impozitul român plătit (excluzând, în cazul dividendelor, impozitul plătit în legătură cu profiturile din care sunt plătite dividendele) conform legii române și în conformitate cu prezenta convenție, fie direct sau prin deducere pentru venitul din surse din România, va fi admis ca un credit față de impozitul coreean plătit în legătură cu acel venit. Totuși, creditul nu va depăși acea parte a impozitului coreean care privește veniturile provenind din România și care se iau în calcul în stabilirea întregului venit supus impozitului coreean.

## ARTICOLUL 26

**Nediscriminarea**

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitari sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație. Independent de dispozițiile art. 1, prevederile acestui paragraf se vor aplica, de asemenea, și persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

2. Un stat contractant nu va modifica nici o impunere a unui rezident al celuilalt stat contractant prin includerea elementelor de venit deja impuse în celălalt stat contractant după expirarea perioadei de prescripție prevăzută în legislația lui internă.

3. Impunerea unui sediu permanent al unei întreprinderi a unui stat contractant situat în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile, în celălalt stat contractant, decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluși celălalt stat care desfășoară aceleași activități. Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant nici o deducere personală, înlesnire sau reducere în ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului când se aplică prevederile art. 9, ale paragrafului 8 al art. 11 sau ale paragrafelor 6 ale art. 12 și 13, dobânzile, comisioanele, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

5. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat menționat nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

6. Prevederile prezentului articol, independent de prevederile art. 2, se vor aplica impozitelor de orice natură și de orice fel.

## ARTICOLUL 27

**Procedura amiabilă**

1. Când un rezident consideră că, datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă cazul său intră sub incidența pre-

vederilor paragrafului 1 al art. 26, aceluia stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor prezentei convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea procedurii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute în convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a ajunge la o înțelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 28

##### Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării dispozițiilor prezentei convenții sau ale legislației interne ale statelor contractante privitoare la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impozitarea pe care o stabilesc nu este contrară prevederilor convenției. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne ale aceluia stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu calculul sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, ori soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informațiile numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informațiile în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunând unui stat contractant obligația :

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluia stat sau a celuilalt stat contractant ;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluia stat sau a celuilalt stat contractant ;

Pentru Guvernul României,

Cristian Ionescu,  
ministru comerțului

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

#### ARTICOLUL 29

##### Agenți diplomatici și funcționari consulari

Dispozițiile prezentei convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 30

##### Intrarea în vigoare

Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil. Convenția va intra în vigoare în a 30-a zi după data schimbului instrumentelor de ratificare. În această situație, prezenta convenție va avea efect în ambele state contractante :

a) în ce privește impozitul reținut prin stopaj la sursă aferent sumelor plătite sau creditate nerezidenților, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care schimbul instrumentelor de ratificare a avut loc ; și

b) în ce privește celelalte impozite pentru anii fiscali începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care schimbul instrumentelor de ratificare a avut loc.

#### ARTICOLUL 31

##### Denunțarea

Prezenta convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată, dar fiecare dintre statele contractante poate reține celuilalt stat contractant, pe canale diplomatice, o notă de denunțare scrisă la sau înainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecărui an calendaristic, începând din al 5-lea an următor celui în care convenția a intrat în vigoare. În această situație, prezenta convenție va înceta să aibă efect în ambele state contractante :

a) în ce privește impozitul reținut prin stopaj la sursă aferent sumelor plătite sau creditate nerezidenților, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare ; și

b) în ce privește celelalte impozite pentru anii fiscali începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta convenție.

Făcută în dublu exemplar la Seul, în această 11 zi de octombrie a anului 1993, în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Coreea,

Hang Sung-Joo,  
ministru afacerilor externe

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea  
pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale  
cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm  
Legea pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guver-  
nul Republicii Coreea pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea eva-  
ziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și dispunem  
publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 7 aprilie 1994.

Nr. 50.

## HOTĂRĂRI ALE SENATULUI

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

## H O T Ă R Ă R E

**pentru modificarea Hotărârii Senatului nr. 32/1993 privind aprobarea componenței nominale  
a comisiilor permanente ale Senatului**

În temeiul art. 30 alin. 3 din Regulamentul Senatului,

Senatul adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Hotărârea Senatului nr. 32/1993  
privind aprobarea componenței nominale a comisiilor  
permanente ale Senatului se modifică după cum ur-  
mează :

1. La anexa nr. IX — Comisia pentru învățământ și  
cercetare științifică :

— domnul senator Ion Solcanu (P.D.S.R.) se înlocu-  
iește cu domnul senator Gheorghe Dumitrașcu (P.D.S.R.).

2. La anexa nr. X — Comisia pentru cultură, artă  
și mijloace de informare în masă :

— domnul senator Gheorghe Dumitrașcu (P.D.S.R.)  
se înlocuiește cu domnul senator Ion Solcanu (P.D.S.R.).

PREȘEDINTELE SENATULUI  
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 6 aprilie 1994.

Nr. 12.